



CONCOURS KAMISHIBAÏ PLURILINGUE 2025-26

Titre : **Au cœur de la ferme**

Tranche d'âge (9-12 ans)

École Primaire de Palaiookomi Serres, Grèce

Enseignantes : Mme Daravigka Athina, Mme Tattou Agapi



Au bord de la plaine, entre les collines, se trouve la ferme « **Rayon de Soleil** ». Une grande ferme pleine de vie, riche en couleurs et en sons.

C'était un matin tranquille à la ferme. Le soleil commençait lentement à monter dans le ciel et le coq, perché sur la clôture, donna le signal du réveil :

– Kkekcodek *

*Kkekcodek (κεκοντεκ) = Kikirikou (en coréen)



Les animaux ont commencé à sortir de l'étable en se saluant joyeusement les uns les autres. Le chien, un berger allemand, s'est étiré et a dit :

– **Guten morgen! Wau - wau!***

La petite truie de Paris remuait son museau :

– **Bonjour! Groin groin!****

Le cheval, originaire d'Angleterre, frappa doucement le sol de ses sabots :

– **Good morning! Neeigh!*****

Tout semblait se dérouler normalement à la ferme « **Rayon de soleil** ». Quand soudain, ils aperçurent une petite chèvre au bout de la ferme.

*Guten Morgen! Wau wau (γκούτεν μόργκεν γαου γαου) = bonjour

**Bonjour ! Groin groin (μπονζούγ γκρουάν γκρουάν) = kalimera grou grou

***Good morning Neeigh»(γκουντ μόρνινγκ νέει) = Kalimera, mmm...



Aussitôt, tous les petits animaux se sont approchés de la petite chèvre et l'ont invitée à les suivre. En se dirigeant vers l'étable, ils ont remarqué que la petite chèvre trébuchait souvent.

Une fois à l'intérieur, la petite chèvre a demandé :

– **Ku jam*?**

– Tu es à la ferme « Rayon de Soleil ». Tu n'as pas vu la grande enseigne à l'entrée ?

– Vous n'avez pas compris que **je suis aveugle ? Nuk shoh**.**

Les animaux se regardèrent en silence.

*Ku jam (κου ιαμ) = Où je me trouve ?

**Nuk shoh. (νουκ σο) = Je ne vois pas...



– Comment es-tu arrivée ici ? lui demandèrent-ils.

– Je vivais **dans les montagnes d’Albanie avec ma famille**. Un jour gris, il y a eu un violent orage. Des éclairs... du tonnerre... beaucoup de bruit.

Je n’entendais plus rien. Et c’est ainsi... que j’ai perdu mon troupeau.

J’ai eu très peur...mais j’ai eu de la chance. Des alpinistes m’ont trouvée et m’ont amenée ici, chez leur ami, Ulysse.

Mais... qui est Ulysse ?



- Ulysse est le fils du fermier et il voyage beaucoup, dit le coq.
- Quant à moi, on m'a ramené de Corée parce que j'ai le chant le plus mélodieux. 나는 브라마 이야 *[nanoun bourama iya]
- **Ich bin Max**** dit le chien. J'étais chien-guide à Berlin quand j'ai rencontré Ulysse. Il m'a amené ici, à la ferme, pour que je me repose.
- **Et moi, c'est Jabelle*****. Elle m'a gagnée lors d'un concours de cuisine à Nice, en France. Elle cuisine vraiment très bien ! s'exclama la petite cochonne, toute fière !

*나는 브라마 이야 (Na-voun μπουράμα ί-για) = Je suis Vachma
Ich bin Max (ιχ μπιν μαξ) = C'est moi, Max !
*** Et moi c'est Jabelle (ε μουά σε Ζαμπέλ) = Et moi, c'est Jabelle



Le cheval a dit :

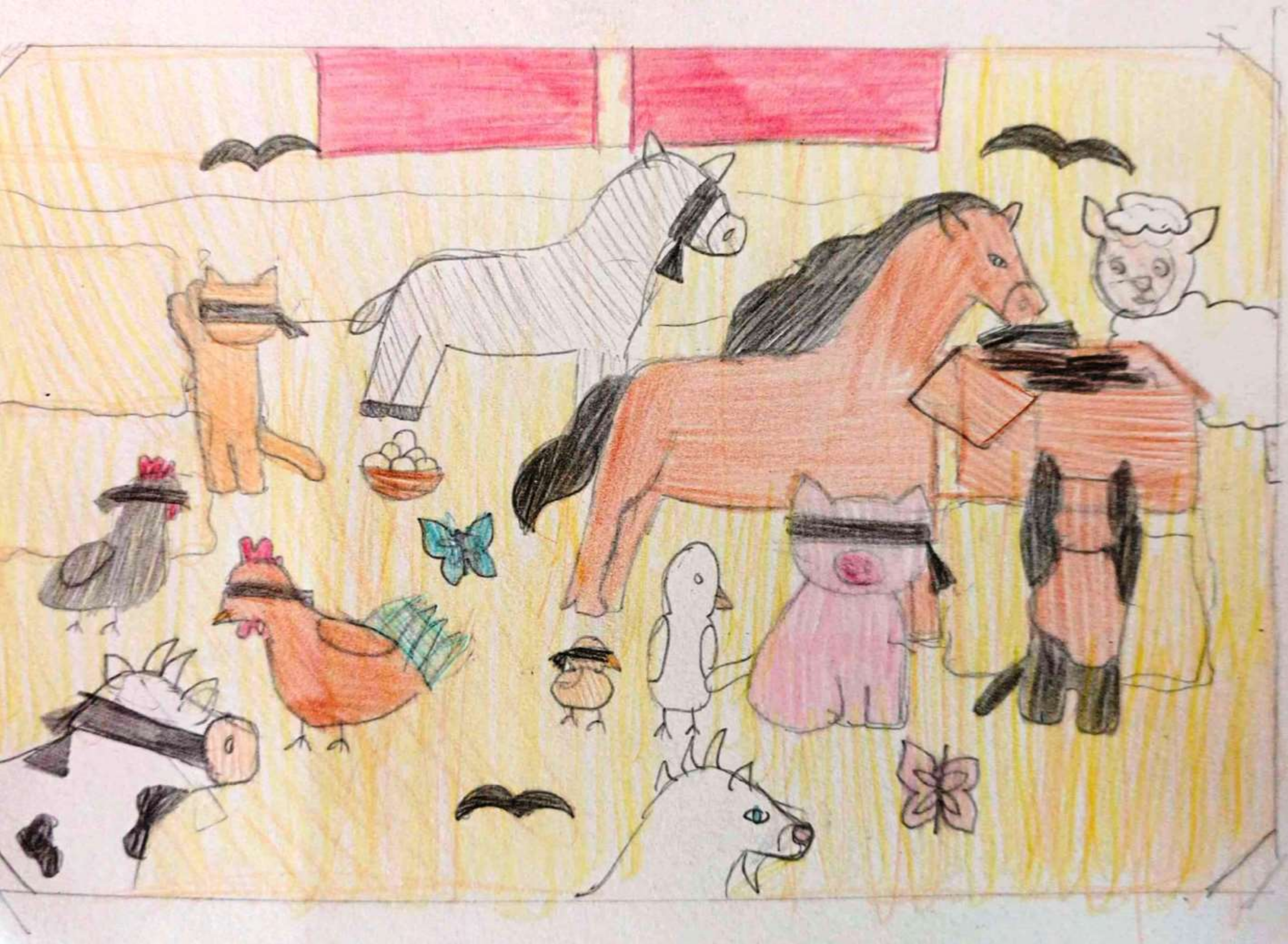
– **My name is Barney***. Je me suis blessé lors d'une course hippique à Londres et mon patron m'a vendu. Mais j'ai eu de la chance. Ulysse m'a amené ici. Le chat a agité sa queue :

– **Mi chiamo Alma****. Je me suis glissée dans ses bagages en Toscane, et me voilà. Je suis sa petite boule de poils préférée !

– J'adore cet endroit ! Je sens tout votre amour, même si je ne vous vois pas !

***My name is Barney** (μάι νέιμ ιζ μπάρνυ) = Je m'appelle Barney

****Mi chiamo Alma** (μι κιάμο αλμα) = Je m'appelle Alma



La chatte s'est alors précipitée et a dit :

– **Ho un'idea* ! Fermons tous les yeux avec un foulard.**

– **Siete d'accordo** ?**

– **Ouais !!!** a dit Zabelle en plein enthousiasme !

– **Ja !** Max a été d'accord lui aussi !

Et tous les animaux de la ferme avaient hâte de mettre leurs foulards et de se sentir, ne serait-ce qu'un instant, comme Mara.

*Ho un'idea (ο ουν ιντέα) = J'ai une idée !

**Siete d'accordo (σιέτε ντακόρντο) = Êtes-vous d'accord ?

***Ouais (ουέ) = Oui !

****Ja (για) = Oui !



Dès qu'ils ont mis leurs foulards, ça a été le chaos ! La panique* !

Zabel, la petite cochonne, est tombée dans le panier d'œufs.

– Oh pardon** !

Le chat est tombé dans l'abreuvoir

– Miaou*** !

Le cheval a piétiné le sac de blé et le blé s'est répandu partout ! Il a perdu l'équilibre et s'est effondré. Et... boum ! Zabel lui est tombée dessus !

– Oh mon Dieu**** ! Désolée***** !!!

–Mais qu'est-ce qui se passe !!! Comment Mara fait-elle pour y arriver ?

*La panique (λα πανικ) = Πανικός (panique)

**Oh pardon ! (ο παρντόν) = συγγνώμη! (pardon)

***Miaou (μιάου) = Νιάου

****Oh mon Dieu (ο μον ντιε) = Ω Θεέ μου

*****Désolée (ντεζολέ) = Συγγνώμη



Toutes ces aventures les yeux fermés étaient drôles, mais seulement pendant un moment.

–Maintenant, on te comprend mieux que jamais, dit Barney.

Et Max ajouta :

– **Tu es vraiment très forte !!!**

– **Si, tu sei forte !** a miaulé Alma

– **Très forte, groin groin !** a dit Zabelle

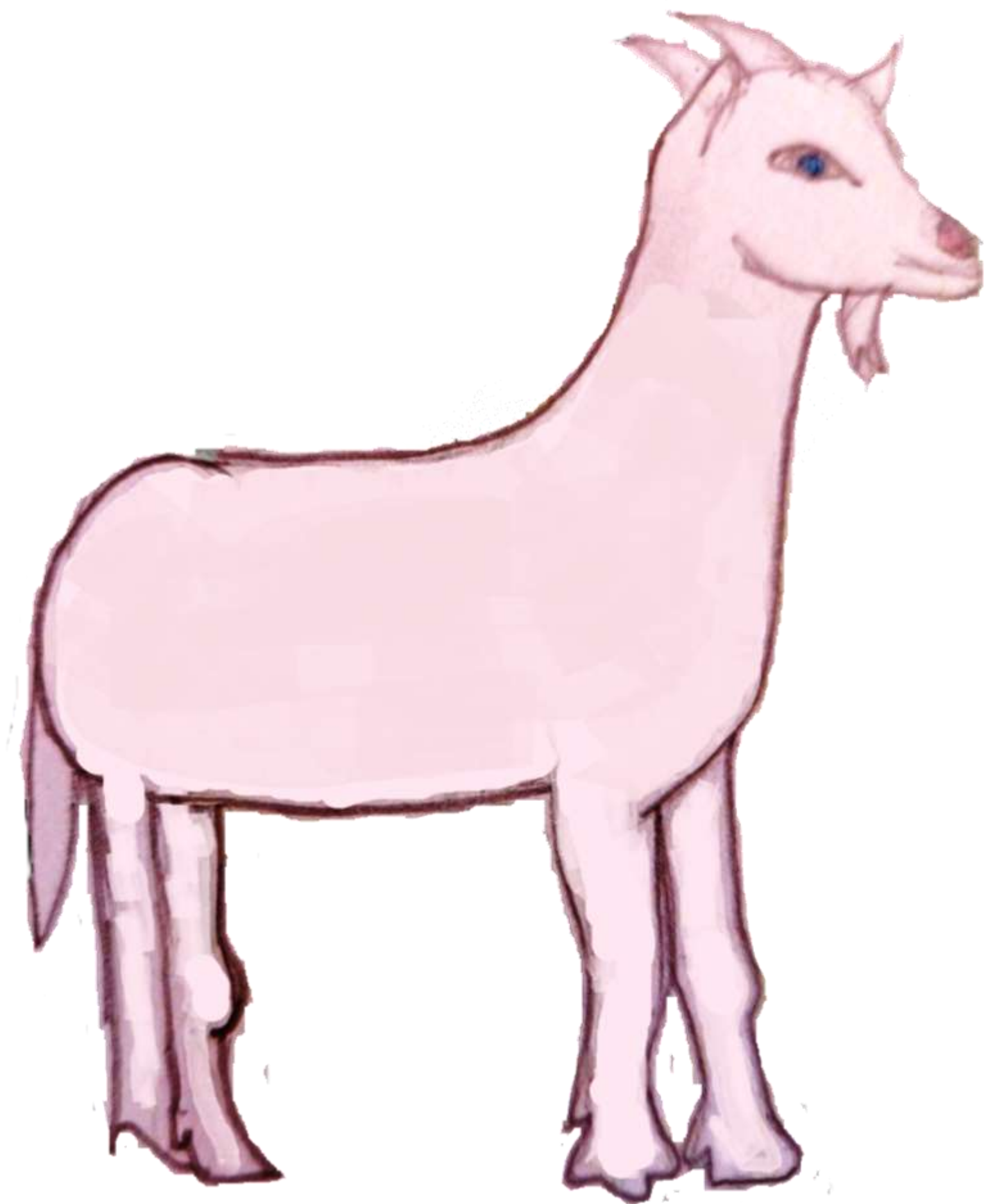
–Et nous, on te fera découvrir la ferme. On t'emmènera partout pour que tu puisses te déplacer en toute liberté et te sentir comme chez toi.

We are one big family here ! a dit Barny.

*Si tu sei forte (σι του σεί φόρτε) = Sois très forte

**Très forte ! Groin groin ! (τρέ φορτ γκρουάν γκρουάν) = Très forte

***We are one big family here (γουι αρ ουαν μπιγκ φαμιλι χίαρ) =
Nous sommes une grande famille !



Mara était émue. Même si elle ne voyait pas ses nouveaux amis, elle sentait leur amour. Elle se sentait comme chez elle. Elle sourit et dit doucement :
– Faleminderit*.

La ferme « Le Rayon de Soleil » a déjà un nouveau cœur...

* Faleminderit.(φαλεμιντέριτ) = Merci !

Μαθητές και μαθήτριες που συμμετείχαν:

Αξίσα Ελένη

Ιωαννίδου Ευανθία

Νέλα Τζεσίνα

Ντόλιας Γεώργιος

Οσάφι Αλέξανδρος

Παπαδοπούλου Άρτεμις

Κάτσα Σαντιάγκο

Élèves ayant participé :

Eleni Axisa

Evanthia Ioannidou

Nela Jessina

Georgios Dolias

Alexandros Osafi

Artemis Papadopoulou

Santiago Katsa